

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn	Bernartz de Ventedorn
I	I
LAn qan uei la fuoilla. ios dels al- bres cazer. cui que pes ni duoilla. a mi deu bon saber. non crezatz qieu uoilla. flor ni fuoilla uezer. car uas mi sorguoilla. so qieu plus uoill a- uer. cor ai q(ue) men tuoilla. mas no(n) ai ges poder. cades cuich macuoilla. on plus men desesper.	Lanqan vei la fuoilla ios dels albres cazer, cui que pes ni duoilla, a mi deu bon saber. Non crezatz q'ieu voilla flor ni fuoilla vezer, car vas mi s'orguoilla so q'ieu plus voill aver. Cor ai que m'en tuoilla, mas no·n ai ges poder, c'ades cuich m'acuoilla, on plus men desesper.
II	II
Estraigna nouella. pot hom de mi auzir. q(ue) qan uei labella. qem solia acuillir. qaras nom apella. nim fai uai si uenir. lo cors sotz laissella. me(n) uol de dol partir. dieus qel mon cap- della. sil platz men lais gauzir. q(ue) sai sim reuella. noia mas del morir.	Estraigna novella pot hom de mi auzir, que qan vei la bella qe·m solia acuillir, q'aras no m'apella ni·m fai vai si venir. Lo cors sotz l'aissella m'en vol de dol partir. Dieus, qe·l mon capdella, si·l platz, m'en lais gauzir, que s'aisi·m revella, no·i a mas del morir.
III	III

Non ai mais fianssa. en agur ni en sort. q(ue) bon esp(er)anssa. ma cofondut e mort. q(ue) tant loing me lanssa. label la cui am fort. qand liqier samansa. cum sieu lagues gran tort. tant nai desp(er)anssa. q(ue) totz men desconort. mas non fatz semblanssa. cades cha(n)t em deport.	Non ai mais fianssa en agur ni en sort, que bon'esperanssa m'a cofondut e mort, que tant loing me lanssa la bella cui am fort, qand li qier s'amansa, cum s'ieu l'agues gran tort. Tant n'ai d'esperanssa que totz m'en desconort; mas no·n fatz semblanssa, cades chant e·m deport.
IV	IV
Als non sai que dire. mas molt fatz gran follor. car am ni desire. del mon la bellazor. ben deuria aucire. cel qanc fetz mirador. qan be mo cossire. non ai guerrier peior. ial iorn qelaus mire. ni pens de sa ualor. non serai iauzire de lieis ni de samor.	Als non sai que dire mas molt fatz gran follor car am ni desire del mon la bellazor. Ben deuria aucire cel q'anc fetz mirador! Qan be mo cossire, no·n ai guerrier peior. Ia·l iorn qe'la·us mire ni pens de sa valor, non serai iauzire de lieis ni de s'amor.
V	V
Ia per drudaria. nom am que nois coue. pero sil plazia. qem fezes cal que be. eu li iuraria. p(er) lei e p(er)ma fe. qel ben qem faria. no fos saubutz p(er) me. eson plazer sia. qieu sui a sa merce. sil platz q(ue) maucia. qieu nomen clam de re.	Ia per drudaria no m'am, que no·is cove; pero si·l plazia qe·m fezes cal que be, eu li iuraria per lei e per ma fe, qe·l ben qe·m faria, no fos saubutz per me. E son plazer sia, q'ieu sui a sa merce. Si·l platz que m'aucia, q'ieu no m'en clam de re.
VI	VI

Ben es dreitz qieu plaigna. sieu pert p(er) mon orguoill. la bona compaigna. el solatz qauer suoill. petit me gazaigna. lo fols arditz qieu cuoill. car uas mi sestraigna. so q(ue)u plus am euuoill. orguoills dieus uos fraigna. caram ploron mei oill. dreitz es quem sofraigna. totz iois qieu eis lom tuoill.	Ben es dreitz q'ieu plaigna, s'ieu pert per mon orguoill la bona compaigna e·l solatz q'aver suoill. Petit me gazaigna lo fols arditz q'ieu cuoill, car vas mi s'estraigna so qu'eu plus am e vuoill. Orguoills, Dieus vos fraigna, c'ara·m ploron mei oill. Dreitz es que·m sofraigna totz iois, q'ieu eis lo·m tuoill.
VII	VII
Encontral dampnatge. ela pena qieu trai. ai mon bon usatge. cades cossir delai. orguoill efollatge. e ui lania fai. qin mou mon coratge. ni daltrem met en plai. car meilleur messatge. entot lo mon non ai. e mand loill ostatege. entro qieu torn de sai.	Encontra·l dampnatge e la pena q'ieu trai, ai mon bon usatge: c'ades cossir de lai. Orguoill e follatge e vilania fai qi·n mou mon coratge ni d'altre·m met en plai, car meilleur messatge en tot lo mon no·n ai, e mand lo·ill ostatege entro q'ieu torn de sai.
VIII	VIII
Dompna mon coratge. meilleur amic qieu ai. uos mand enostatge. entro qieu torn de sai.	Dompna, mon coratge, meilleur amic q'ieu ai, vos mand en ostatege entro q'ieu torn de sai.

- letto 172 volte